



Johan Padan A La Scoperta De Le Americhe E Il Problema Dell'Altro In Fo

Johan Padan and the Discovery of the Americas and the Problem of Other/Otherness In Fo

Bülent AYYILDIZ¹ 



¹Assist. Prof., Ankara University, Faculty of Languages History and Geography, Department of Italian Language and Literature, Ankara, Turkey

ORCID: B.A. 0000-0002-8921-0463

Corresponding author:

Bülent AYYILDIZ,
Ankara Üniversitesi,
Dil ve Tarih-Coğrafya Fakültesi, Batı Dilleri
ve Edebiyatları, İtalyan Dili ve Edebiyatı
Anabilim Dalı, Ankara, Türkiye
E-mail: ayyildiz@ankara.edu.tr

Submitted: 09.09.2019

Revision Requested: 08.10.2019

Last Revision Received: 09.10.2019

Accepted: 14.10.2019

Citation: Ayyildiz, B. (2019). *Johan Padan A La Scoperta De Le Americhe E Il Problema Dell'altro In Fo*. *Litera*, 29(2), 143-158.
<https://doi.org/10.26650/LITERA2019-0045>

RIASSUNTO

L'opera teatrale di Dario Fo, *Johan Padan a la scoperta de le Americhe*, scritta per il cinquecentesimo anniversario delle grandi scoperte geografiche, rappresenta l'esperienza di una vita come attore, regista, scrittore, pittore e comico. Johan Padan è un carattere fittizio in cui si riflettono le avventure di Cristoforo Colombo in un modo comico. Dario Fo, essendo un gran comico che racconta le storie universali e i difetti dell'umanità, nell'opera "Johan Padan" narra la storia e le vicende della gente civilizzata e moderna dell'Europa che scopre il nuovo continente, le Americhe. Fo utilizza però uno stile assai ironico per descrivere gli avvenimenti durante le grandi scoperte e si focalizza, infatti, sulla superficiale superiorità dell'Europa. In realtà, l'opera di Fo è un monologo in cui l'io e l'altro si incontrano. Questo, tuttavia, non è un racconto storico molto famoso, ha un carattere innovativo e in un certo senso assomiglia alle storie di fantascienza, è cioè storia alternativa oppure anti-storia. Lo scopo di questo articolo è analizzare l'opera teatrale "Johan Padan", soffermandosi sul concetto dell'altro così come è stato elaborato da Todorov e da Eco, e di esaminare la riflessione del problema dell'altro in Fo alla luce delle vicende storiche narrate in chiave comica. Il presente saggio si propone di dare un modesto contributo all'analisi dell'opera teatrale "Johan Padan" di Dario Fo.

Parole chiave: Johan Padan, altro, Todorov, grandi scoperte, indiani

ABSTRACT

Dario Fo is one of the most interesting writers of Italian literature. His play, *Johan Padan a la scoperta de le americhe (Johan Padan and The Discovery of the Americas)* is welcomed with a grand interest in all Italy. This play criticizes the west-centered historic narration of the story, and mirrors also XVIth century European society and the history of Europe and of the European colonization of the Americas. This article firstly examines the work of Dario Fo, entitled "European colonization of the Americas" as a mirror of social history and of the problem of the other or otherness, considering the fact that literature repeats life. Fo's work perfectly reflects the perception of the European culture, not only in XVI. Century, but also the understanding of the other, with its general aspects in the whole middle-ages, and during the colonization of the Americas. By studying this important work by Fo, we will observe the colonization of the Americas with the psychological effects on human beings and the concept of the other or otherness. The aim of this study is to examine the drama "Johan Padan" through the ideas presented by Todorov and Eco on the other and the otherness. Examining the reflections of the other by Fo in the light of the historical events about the European colonization of the Americas, presented in an ironic and funny approach in this play entitled "Johan Padan". Therefore, it can be said that the story of Johan Padan created by Dario Fo is one of the most important examples of counter-history in Italian literature. Dario Fo's narrative is very precious for us in order to better understand the other or otherness.

Keywords: Johan Padan, other, otherness, Todorov, discovery of Americas

EXTENDED ABSTRACT

Dario Fo is one of the most interesting writers of the XXth century Italian literature. His one-man play, *Johan Padan a la scoperta de le americhe* (*Johan Padan and The Discovery of the Americas*) is welcomed with a grand interest in all Italy. This one-man play is a kind of critical response of the Italian play writer to the 1992 quinquennial celebrations of the voyage made by Christopher Columbus to the Americas, in other words to the New World. The main theme of the play is based on the story of Johan Padan, who is a fugitive from the Spanish Inquisition. Johan Padan, an unlucky adventurer, accompanies Christopher Columbus on his fourth voyage to the New World. This play criticizes the west-centred historic narration of the story, and mirrors also XVIth century European society and the history of Europe and of the European colonization of the Americas. Dario Fo chooses the colonization period as background to the play. In addition to being a theatrical work, *Johan Padan a la scoperta de le americhe* (*Johan Padan and The Discovery of the Americas*) is crucial because of it reflects and deals with the social structure and history of the European colonization of the Americas.

This article firstly examines the theatrical work of Dario Fo, entitled "Johan Padan and The Discovery of the Americas" as a mirror of social history and of the problem of the other or otherness, considering the fact that true literature repeats life. Fo's work perfectly reflects the perception of the European culture, not only in XVIth Century, but also the understanding of the other, with its general aspects, in the whole middle-ages and during the colonization of the Americas. And it should be added that, throughout history, the other (and the otherness) has always been discussed and analysed by many. This attractive but dangerous topic has also found a place in literature, which is a reflection of social and psychological patterns of literature itself. In literary works, the roles of being the other, which are constructed by society and history, are the roots of the otherness.

In this epic play, *Johan Padan and The Discovery of the Americas*, the Christians and colonists encounter the other, not always only as enemies, but sometimes, as a kind of lover, friend or persons who share the same destiny. As mentioned in the play, when Johan Padan arrives in the Americas, the protagonist encounters the natives: but he is horrified by the violence committed against the natives by his fellow Europeans, since he accepts the people of Americas as others.

Therefore, by studying this important work by Fo, we will observe the colonization of the Americas with the psychological/spiritual effects on human beings and the concept of the other or otherness. In fact, the work of Dario Fo is a monologue between me and the other (and the otherness). The story of Fo is quite different from the common and usual historical narratives: it is quite innovative; in a sense, it is a seductive history of a kind of science fiction, an alternative history or anti-historical story. In other words key to understanding Fo's theatrical work, the main argument depends on the ideas presented by T. Todorov and Umberto Eco on the other and the otherness. These two intellectuals, Todorov and Eco, delineate the concept of the other or otherness, not only as a notion but also, as a human behaviour which determines the relations amongst all human beings.

As a result, it could be said that examining the reflections of the other by Fo, in the light of the historical events of the European colonization of the Americas, presented in an ironic and funny approach in this play entitled "Johan Padan", will help the modern reader to understand the concept of otherness. Therefore, it can be said that the story of Johan Padan, created by Dario Fo, is one of the most important examples of counter-history, not only in Italian literature, but also in world literature. Thence, Dario Fo's narrative is very precious to us in order to better understand the other or otherness.

Introduzione

L'opera teatrale di Dario Fo intitolata "Johan Padan" in cui le vicende comiche si combinano con la storia e con il problema dell'altro, è uno dei testi politici e critici più originali del teatro italiano del XX secolo. Lo scopo di questo articolo è indagare la creatività di Fo, delineando la storia delle grandi scoperte geografiche raccontata da Johan Padan e l'interpretazione di tale opera secondo il concetto dell'altro come è stato elaborato da Todorov e da Eco. Prima di tutto, bisogna conoscere il nucleo e la fonte d'ispirazione per capire meglio l'andamento dell'opera. La fonte d'ispirazione del testo è la celebrazione del quinto centenario della scoperta dell'America. Il racconto, infatti, riprende il tema della scoperta dell'America, già incontrato in un'altra opera teatrale di Fo, cioè "Isabella, tre caravelle e un cacciaballe". In realtà, se si pensano le date di due teatrali di Fo, –"Isabella, tre caravelle e un cacciaballe" nel 1963 e "Johan Padan" nel 1991– si nota che il fondamento dello spunto critico dello scrittore è chiaro da molto tempo. Per Johan Padan, l'intenzione di Fo si vede chiaramente nel prologo dell'opera,

Si tratta delle avventure di viaggio di un povero diavolo, un marinaio da strapazzo, una specie di Ruzzante che si ritrova nelle Indie suo malgrado, viaggia con Colombo, e gli succedono cose straordinarie. (Fo, 2006, p. 5)

E poi, continuando la sua spiegazione, Fo aggiunge il suo innovativo punto di vista, che lo separa dagli altri scrittori facendone un innovatore nel campo sia teatrale che letterario: il suo scopo è quello di raccontare in un modo molto diverso questa vicenda storica, criticando e in un certo senso negando le precedenti narrazioni sulla conquista dell'America, e che il problema dell'altro come una reazione all'egocentrismo occidentale è al centro dello spunto di Fo,

È la storia della scoperta dell'America, vista non dal castello di prua ma da sottoscoperta, cioè da un disperato, un poveraccio, un pendaglio da forca. (Fo, 2006, p. 5)

Il protagonista dell'opera, Johan Padan, è un uomo anonimo di fine Quattrocento e la sua storia comincia a Venezia, continua a Siviglia, e avrà fine nelle Americhe con le avventure tra indigeni americani e predoni europei. Fo descrive la scena iniziale nel prologo del testo,

La storia inizia dal momento in cui il nostro Johan Padan se la batte da Venezia inseguito dal Tribunale dell'Inquisizione. È su una nave, un brigantino che si allontana dal porto della Serenissima, prende il mare aperto: si sentono le grida dei marinai che si incitano l'un l'altro nell'armare le vele. (Fo, 2006, p. 7)

Sulla base di queste premesse, Johan Padan fugge da Venezia, e poi dalla Spagna, per sfuggire alle persecuzioni dell'Inquisizione e viene a trovarsi per puro caso a far parte dell'equipaggio di Cristoforo Colombo e dunque a partecipare, suo malgrado, alla conquista spagnola del Nuovo Mondo, sebbene non abbia alcuna intenzione di partecipare a questa conquista in prima linea.

Sempre con 'sto maledetto fuoco attaccato al culo, vado correndo al porto e monto, saltando come un stambecco, su una nave della flotta del genovese Colombo, che sta salpando per il quarto viaggio... Nemmeno il tempo di domandare: "Avete ancora bisogno di me?"... e via sia parte! E chi s'è visto s'è visto! (Fo, 1997, p. 19)

Il viaggio di cui Johan Padan fa parte è la quarta spedizione del navigatore genovese partita da Cadice il 9 maggio 1502. Questa spedizione sarà però un insuccesso e, dopo una serie infinita di sfortunate avventure, ribellioni, tempeste, Colombo sarà costretto a fare ritorno in Spagna. Nel corso di questo viaggio disastroso Johan Padan interroga se stesso e inizia a raccontare la sua incredibile storia piena di ironia e assurdità con gli occhi di un indiano. Soriani spiega tale condizione:

Coerentemente con la tendenza antiretorica e demistificante con cui Fo si è da sempre accostato alla materia storica, il monologo del '91 non è la lamentazione delle stragi perpetrate dagli spagnoli ai danni degli indios, ma è -provocatoriamente- l'epopea di un popolo indios vincenti che hanno resistito alla conquista, sconfiggendo e ricacciando in mare gli invasori europei. (Soriani, 2005, p. 248)

In questa circostanza, però, al contrario del viaggio di Colombo che celebra tutte le caratteristiche dell'uomo moderno, quali il desiderio di vittoria, l'ambizione, l'eroismo, la guerra in nome della Chiesa Cattolica e dei monarchi, l'orgoglio, l'invasione in nome di Dio e della religione, Dario Fo presenta un viaggio attraverso la

testimonianza di un uomo molto semplice e qualche volta mediocre, appartenente al ceto sociale più basso dell'Italia del tempo, e la sua storia contro "i vincitori" di fianco al popolo originario del nuovo continente.

Dario Fo ci fornisce dunque la narrazione di un viaggio in cui il protagonista Johan Padan sperimenta un'odissea moderna. La parte centrale delle avventure di Johan Padan rappresentano una storia alternativa del viaggio di Cristoforo Colombo. Per questo motivo, Maria Pia de Paulis Dalambert dà di questo viaggio la seguente definizione: "Il monologo sarà il racconto del suo viaggio – un'odissea avventurosa e formatrice – e della sua contro scoperta delle Americhe" (Dalembert, 2017, p. 71). Si può ben dire che il nucleo della narrativa è costituito dal rapporto con il diverso, cioè con l'altro, e in un certo senso Fo nega l'idea dell'eurocentrismo. In questo caso, le teorie dell'altro di Tzvetan Todorov e di Umberto Eco ci aiutano a capire l'approccio di Fo e la sua narrativa. Todorov espone la sua concezione dell'altro nel suo libro "La conquista dell'America" in cui ci troviamo le informazioni essenziali per la lettura dell'opera di Fo. Mentre Umberto Eco presenta le sue idee sul problema dell'altro nel suo articolo "Costruire il nemico".

Il carattere di Johan Padan e il concetto dell'altro in Fo

La genesi del carattere Johan Padan si basa su vicende storiche: per Fo, i diari dei marinai delle grandi scoperte geografiche come Hans Staten, Gonzalo Guerrier, Gariciloso el Incas e, soprattutto, Michele da Cuneo sono fonti principali (Soriani, 2005, p. 246). L'avventura di Johan Padan raccontata nel monologo di Fo, in realtà, non è un'invenzione fantastica: Fo utilizza le caratteristiche di questi marinai -con le sue stesse parole "nullagonisti" e "zozzoni di truppa"- per creare l'archetipo del suo protagonista. È così che nasce il marinaio padovano Johan Padan e, nel prologo dell'opera, Fo specifica in questo modo le qualità e la storia del suo protagonista. A scopo esemplificativo di questo approccio,

Johan Padan è un personaggio che ritroviamo anche nella Commedia dell'Arte, chiamato in maniere diverse: Giovan, Giani, Zanni. Questo Johan è una specie di Ruzzante, più propriamente uno Zanni, maschera prototipo di Arlecchino che, nato a sua volta nelle valli di Brescia e Bergamo, si ritrova come vedremo, letteralmente proiettato nelle Indie, ingaggiato su una nave della quarta spedizione di Colombo. (Fo, 1997, p. 3)

In realtà, Johan Padan da opera letteraria ha un carattere innovativo e per certi versi assomiglia alle storie di fantascienza, presentando dunque una storia alternativa. Raccontando l'avventura di Johan Padan, Fo rivela i difetti della società occidentale, mette in discussione la storia ufficiale della grande scoperta e ci presenta una storia alternativa, o meglio dire una contro-storia. Come sottolinea Maria Pia de Paulis Dalembert:

Scegliendo di raccontare attraverso l'affabulazione di Johan, non già la versione dei vincitori, ma quella antierocica e dissacrante di un degno rappresentante di coloro che, nel depliant di presentazione dello spettacolo nel 1991, definì i coprotagonisti che non contano, i 'nullagonisti', 'gli zozzoni di truppa'. Fo compie un gesto politico forte. (Dalembert, 2014, p. 713)

Lo stile dell'opera teatrale di Fo è caratterizzato da un monologo alquanto lungo. Per Dario Fo, Johan Padan è l'archetipo della propria personalità, infatti negli atteggiamenti del protagonista con gli indiani, vediamo alcuni concetti autobiografici cari a Dario Fo. In particolare, lui stesso spiega questa situazione con una frase molto breve ma assai efficace in cui da una parte narra la sua esperienza personale mettendosi in connessione con le emozioni degli altri, dall'altra parte esprime l'universalità della miseria dell'Europa dopo la prima guerra mondiale. Fo dice "Fin da piccolo ho sofferto la fame e il terrore. Come un indio. E oltre il mare trova gente della sua stessa classe. Non può fare a meno di stare con loro" (Soriani, 2005, p. 246). Simone Soriani spiega ciò che separa Johan Padan dagli altri, e l'importanza del protagonista per Fo, con queste parole:

Il Johan Padan, dunque, racconta la scoperta e la conquista delle Americhe secondo un punto di vista, basso e grottesco, del protagonista eponimo: una specie di Zanni, bresciano-bergamasco che tanto ricorda quei balordi sciocchi astuti che animano le commedie borghesi di Fo[...]. (Soriani, 2005, p. 247)

Johan Padan è un carattere storico in cui si rispecchiano le vicende di Cristoforo Colombo in un modo critico e comico. L'ironia dell'opera si capisce subito grazie allo stimolante punto di vista di Fo. Lo scrittore non cerca di farci vedere la storia ben nota delle grandi scoperte geografiche, e insiste sull'assurdità e sull'ignoranza dell'uomo

occidentale che pensa di aver scoperto un nuovo mondo. Si ferma, infatti, sulla superiorità superficiale ed assurda dell'Europa per puntualizzare gli avvenimenti durante le grandi scoperte. È bene sottolineare ancora una volta, secondo Fo, questa superiorità sia un'illusione del mondo occidentale. Todorov spiega tale presunzione di superiorità, dando come esempio il primo incontro di Colombo con gli indiani:

Significativa è la prima menzione degli indiani: 'Subito videro gente nuda.' (11 ottobre 1492) Era vero, ma è rivelatore che la prima caratteristica di quel popolo che colpisce Colombo sia la mancanza di abiti, i quali a loro volta sono un simbolo di cultura (di qui l'interesse di Colombo per le persone vestite, che avrebbero potuto essere un po' meglio assimilate a ciò che si sapeva del Gran Khan; è un po' deluso di aver trovato solo dei selvaggi.) [...] Questo re e gli altri andavano nudi come la loro madre li aveva fatti, e così anche le donne, senza alcuna traccia di vergogna. (16 dicembre 1492) (Todorov, 1992, p. 42)

Umberto Eco, invece, spiega questa diversità nel modo di vivere come la radice dell'idea dell'ostilità verso l'altro. Giacché l'altro, cioè lo straniero non è ben conosciuto, significativamente crea un ambiente minaccioso per la nostra mentalità,

Tuttavia, sin dall'inizio vengono costruiti come nemici non tanto i diversi che ci minacciano direttamente (come sarebbe il caso dei barbari), bensì coloro che qualcuno ha interesse a rappresentare come minacciosi anche se non ci minacciano direttamente, così che non tanto la loro minacciosità ne faccia risaltare la diversità, ma la loro diversità diventi segno di minacciosità. (Eco, 2012, p. 12)

Da questo punto di vista, il primo incontro di Johan Padan con gli indiani ci esprime la stessa situazione di essere nudi. Dunque, il dato significativo appartiene al primo incontro che rapisce subito il protagonista è la nudità degli indiani. Tuttavia, Fo esprime prima la nudità di Johan Padan, e poi ci fa notare quella degli indiani,

Dunque, noialtri cinque, abbracciati ognuno al proprio animale da salvataggio, sbaciucchiandolo... siamo arrivati, attraverso onde scaracollanti che ci sbrindellavano brache e camicia, alla costa, nudi! Che se ci scopriva il Tribunale dell'Inquisizione ci bruciava vivi! Siamo

arrivati alla costa! I porcelli ci avevano portato a salvamento... e adesso eravamo lì, sulla rena della marina, nudi, abbracciati ai nostri maiali... nudi anche loro. (Fo, 2006, p. 38)

Questo punto di vista tanto critico, cioè vedere e esaminare prima la propria condizione, poi notare quella di altri, ci mostra che il protagonista Johan Padan non ha nessun pregiudizio verso l'altro. Inserendo così nella sua opera teatrale la contrapposizione con i pregiudizi europei, Fo puntualizza un'altra idea, l'idea di uguaglianza, perchè essendo nudi tutti gli uomini sono uguali, e in tal modo Fo distrugge i pregiudizi contro gli indiani, presentando l'uomo occidentale nella stessa condizione fisica e cancellando i confini tra l'io e l'altro sin dal primo incontro.

Per di più, Todorov collega la situazione dell'essere fisicamente nudi a un dato più propriamente culturale. In questa prospettiva, la polemica di vestirsi nell'ambito della cultura occidentale ha un forte valore simbolico in quanto il nesso tra non esseri nudi e la religione è molto stretta. Todorov chiarisce così un tale approccio,

Fisicamente nudi, gli indiani – agli occhi di Colombo – sono anche privi di ogni proprietà culturale: sono caratterizzati, in qualche modo, dalla mancanza di costumi, di riti, di religione (e in ciò vi è una certa logica, perchè per un uomo come Colombo gli esseri umani si vestono in conseguenza dalla loro espulsione dal paradiso terreste, che è poi all'origine della loro identità culturale). (Todorov, 1992, p. 47)

A partire da questa citazione, la coscienza della proprietà culturale si forma secondo le dottrine occidentali. Dato che l'Occidente è la parte che scrive tutte le informazioni sulle Americhe, si presenta come l'arbitro in grado di decidere cosa sia la proprietà culturale¹, poiché l'uomo conquistatore in cerca di nuovi paesi, nega la cultura degli altri e vi porta la propria cultura. Fo, invece, azzerà questo squilibrio presentando un Johan Padan nudo all'inizio delle sue avventure sulle coste d'America.

In sostanza, l'avventura di Johan Padan è una storia in cui si rammenta lo scontro fra due culture diverse, tra mondi avversi: da un lato l'Occidente identificato con un

1 In questo caso vedi le idee di Edward Said e Franco Cardini per capire meglio la creazione di un altro, anche se ci presentano diversi atteggiamenti, la base del comportamento affonda nelle stesse ragioni.

egocentrismo immenso, dall'altro lato il *Nuovo Mondo* vittima di una sconfitta subita a seguito di una guerra caratterizzata dall'ingiustizia. Con un po' di satira, e mettendo in evidenza il ridicolo delle passioni e delle emozioni umane, Fo critica il pretesto usato dall'Europa per giustificare le grandi scoperte geografiche. In altro modo, critica l'uomo occidentale per essersi fatto portavoce della volontà di diffondere la cristianità senza esprimere mai apertamente la sua smaniosa ambizione di conquistare le immense ricchezze del nuovo continente. Come spiega Reinhold Chneider, "L'Europa non aveva da esportare oltreoceano altra idea fuorché quella cristiana, fosse essa o meno suscettibile di essere trapiantata" (Schneider, 1942, p. 15). Sentiamo cosa dice a proposito lo stesso Johan Padan:

Ed ho fatto loro un discorso: 'Sentite, brava gente, arriverà il momento che ci incontreremo con il quartiere grosso dei cristiani... e col loro Governatore. Non potete scappare in eterno da 'sti malnati. Quindi non c'è che un mezzo per incastrarli. È quello di toglier loro di mano il pretesto che si sono inventati per farvi schiavi, scannarvi. Cioè il fatto che non siete cristiani. E allora, vi faccio cristiani io! Sì: indios-infedeli-cristiani! (Fo, 1997, p. 90)

Allo stesso modo, gli storici italiani Renato Ago e Vittorio Vidotto inquadrano questa condizione nell'ambito del problema dell'altro. In tale contesto, lo stimolo dell'altro, cioè in un certo senso dello sconosciuto, stabilisce collegamenti tra mondi avversi. Diamo un'occhiata alle loro considerazioni di questa situazione complicata:

In realtà gli europei li (indios) consideravano in genere -oggetti- da ammirare o da esibire, più che -soggetti-, paragonabili a loro stessi. Molti però non arrivarono nemmeno a questo minimo grado di simpatia e infierirono sulle loro vittime con assoluta crudeltà. (Ago e Vidotto, 2008, p. 31)

Quello che Ago e Vittorio presentano, può considerarsi come un punto su cui vediamo in ambito storiografico le idee di Todorov. Todorov sottolinea poi l'esigenza di tener presente il carattere di Colombo come un naturalista che raccoglie ogni specie intorno a sé per esibirla e per indagarla. Todorov esprime tale condizione degli indiani dando esempi presi direttamente dal diario di Colombo,

Anche quando non si tratta di schiavi, il comportamento di Colombo nei confronti degli indiani implica ch'egli non riconosce loro il diritto di avere una propria volontà; li ritiene, insomma, degli oggetti viventi. Nel suo slancio di naturalista, Colombo vuol riportare in Spagna esemplari di ogni genere: alberi, uccelli, animali, indiani. L'idea di chiedere il loro parere gli è del tutto estranea. (Todorov, 1992, p. 58)

Quest'idea che presenta gli indiani come oggetti clamorosi e preziosi da vendere o da far vedere per la società europea, si riflette in Fo quasi dal primo momento dell'odissea di Johan Padan in cui lui sbarca sulla costa e vede la negazione totale dell'altro,

Il cappellano m'ha detto: – Johan Padan, basta con 'sto mugugno... Cosa fanno alla fine? Ammazzano dei cristiani? No, ammazzano gente che non ha spirito, non ha cuore, non ha religione... non hanno né anima né dio... Quando accoppi uno di quelli è come scannare un cane! Non far tragedie! (Fo, 2006, p. 30)

Tra le parole di Fo, c'è nascosta, forse, una delle più grandi tristezze del nostro mondo: il cacciatore e la vittima nella stessa scena. Il primo, con la sua ambizione illimitata per possedere tutto e tutti, ed il secondo che non sa neanche dell'esistenza dell'altro e che lo imparerà con un gran dolore. La prima tentazione dell'uomo moderno occidentale è valutare l'altro secondo i propri valori e virtù. Dopo aver capito la debolezza dell'altro, cerca di sottometterlo. Ad enfatizzare questa parabola dell'uomo, Umberto Eco definisce questo tipo di atteggiamento verso l'altro come un processo di costruzione del nemico,

Avere un nemico è importante non solo per definire la nostra identità ma anche per procurarci un ostacolo rispetto al quale misurare il nostro sistema di valori e mostrare, nell'affrontarlo, il valore nostro. (Eco, 2012, p. 10)

Come abbiamo già osservato più sopra, Dario Fo chiarifica e mette in evidenza i concetti ignorati dall'occidente, riraccontando le avventure di Johan Padan durante la quarta spedizione per la conquista. In genere, la prima cosa ignorata dall'occidente sono ovviamente gli indiani popolo, ma tra essi esiste una sottoparte che è vittima ancora di

maggiori pregiudizi, ovvero le donne². Attraverso Johan Padan che per certi versi somiglia a Casanova, Fo realizza il sogno di tutti gli uomini occidentali in cerca di una donna esotica e ben diversa da quella occidentale. Qui, invece, ci troviamo davanti a un'eterna curiosità: l'amore per l'altro o per l'esotico. Dà l'esempio delle relazioni sessuali degli indiani:

Specialmente le donne: se facevi segno alle ragazze che ti sarebbe piaciuto farci l'amore, loro facevano un gran sorriso, si schernivano un poco e poi ti prendevano per una mano e ridendo, via!, vi portavano nel bosco. E in 'sti boschi c'era un'aria, un profumo mai sentito... da ubriacarti. E gran cantare di uccelli, e foglie...e delle foglie d'amore, così grandi che puoi allungarti dentro in due a fare l'amore. (Fo, 1997, p. 23)

Partendo da questo punto, in tale contesto è possibile pensare che Fo ci presenti un pezzo della sua infinita immaginazione, ma invece non è così semplice o superficiale. L'approccio verso le donne indiane è un argomento così cruciale che anche Todorov lo affronta nel suo pensiero dell'altro basandosi sul diario di un marinaio detto Michele da Cuneo, un gentiluomo di Savoia,

Essendo io ne la barcha presi una Camballa [cannibale] bellissima, la quale il signor ammirante mi donò; la quale havendo io ne la mia camera, essendo nuda secondo loro costume, mi venne voglia di solaciar cum lei. Et volendo mettere ad executione la voglia mia, ella non volendo me tractò talmente cum le ongie che non vorria alhora bavere incominciato. Ma cossi visto, per dirvi la fine de tutto, presi una corda et molto ben la strigiai, per modo che faceva cridi inauditi che mai non potresti credere. Ultimate, fussimo de acordio in tal forma che vi so dire che nel facto pareva amaestrata a la scola de bagasse. (*Lettera 11-28 ottobre 1495 a Gerolamo Annari*) (Todorov, 1992, p. 60-61)

Oltre questa riflessione e concentrazione sulle donne, un altro punto stimolante riguardo alla relazione tra l'io e altro è il rapporto con il divino, cioè la percezione della religione nella società. Rivolgendo così l'attenzione a questo argomento, un'osservazione molto rilevante che evidenzia in un certo senso la relazione tra l'uomo occidentale e l'altro, si vede in questo passaggio di Todorov;

2 Su quest'argomento per un diverso approccio al concetto di donna in Fo vedi il brillante l'articolo "Dario Fo and Oral Tradition: Creating a Thematic Context" di Antonio Scuderi.

È possibile, come dice Colombo, che gli indiani si chiedessero se i nuovi arrivati fossero di origine divina: e ciò spiegherebbe abbastanza bene il loro timore iniziale, e la sua scomparsa dinanzi al comportamento chiaramente umano degli spagnoli. «Pensano e credono che ci sia un Dio in cielo, e sono sicuri che noi veniamo dal cielo» (12 novembre 1492). «Erano convinti che i cristiani venissero dal cielo e che il regno dei Sovrani di Castiglia fosse in cielo e non in terra» (16 dicembre 1492). «Tuttora, nonostante siano con me da tanto tempo e nonostante le numerose conversazioni che abbiamo avuto, essi continuano ad essere convinti che io sia venuto dal cielo» (*Lettera a Santangel*, febbraio-marzo 1493). (Todorov, 1992, p. 50)

In base a quanto si è fin qui presentato, questa superiorità religiosa - superficiale ma efficace procura uno spazio adeguato alla conquista delle Americhe. Per quanto riguarda gli indiani, fare la guerra contro gli dei è un pensiero inaccettabile e ciò che facilita il lavoro degli uomini occidentali nel nuovo continente. Al polo opposto, la percezione dell'uomo europeo come un Dio, oppure un potere divino, forma la base della rassegnazione totale degli indiani nei confronti degli occidentali. La riflessione di tale condizione nell'opera di Fo è molto chiara,

– Perdonaci, – supplicavano piangendo, – se non ti abbiamo subito dato attenzione... ti giuriamo che non ti mangeremo più, né te, né i tuoi compagni cristiani! Abbiamo compreso, infine, che tu non sei solamente il figlio della luna, ma anche il figlio del sol che nasce, venuto apposta dall'altra parte del cielo per salvarci! La profezia ci aveva avvertito che di là del mare, un giorno, sarebbe arrivato un uomo con la barba come te, bianco di pelle come te, un po' bruttino come te, che parla con la luna come fosse sua madre. Quello sei tu! Santo meraviglioso, santo figlio del sole aiutaci tu! Santo, santo! (Fo, 2006, p. 64-66)

Come si vede nelle frasi di Fo, il comportamento pacifico degli indiani prepara lo spazio adeguato alla negazione dell'altro. In effetti, un'altra osservazione di Todorov mette in rilievo il comportamento generale dell'uomo occidentale verso l'altro, in questo caso verso gli indiani, cioè l'uomo moderno trova l'identificazione di sé nell'altro. Ecco il punto dove Todorov traccia il ritratto di Colombo,

Il fatto è che entrambi i miti si fondano su una base comune, il disconoscimento degli indiani e il rifiuto di considerarli un soggetto che ha gli stessi nostri diritti, ma è diverso da noi. Colombo ha scoperto l'America, non gli americani. [...] Come abbiamo visto, egli non riesce a percepire l'altro, e gli impone i propri valori; ma il termine che egli adopera, il più delle volte, per riferirsi a se stesso, e che usano anche i suoi contemporanei è: lo straniero. Se tanti paesi si sono disputati l'onore di essere la sua patria, è perché Colombo non ne aveva alcuna. (Todorov, 1992, p. 60-61)

Benchè Cristoforo Colombo, in un certo senso, il simbolo di tutto il mondo europeo non abbia conoscenza degli indiani, l'arte di Fo rovescia questo fenomeno e li mette al primo posto. Per di più, al di là di tutte le vicende clamorose vissute durante il viaggio di Johan Padan, la fine della vicenda, cioè la vittoria degli indiani, simboleggia tanto: Padan si prende a cuore tutti gli indiani e in tal maniera questa grande scoperta geografica diviene una fonte di meraviglia e di amicizia tra due poli opposti. Fo così sintetizza questa nuova vita con gli indiani:

Quanti anni sono passati dal giorno in cui abbiamo cacciato il primo Governatore? Più di quaranta...e io ormai sono diventato vecchio. Ho tanti figli e figlie e tanti nipoti che manco tengo il conto. Sto bene qui... in questa terra...tutti mi vogliono un gran bene e mi tengono in gran rispetto. Mi chiamano padre. Anzi, santo padre. (Fo, 1997, p. 121)

In altri termini, ciò che lo scrittore sottolinea in questo brano è che Johan Padan, anche se ha cominciato la sua avventura come un ordinario uomo occidentale che fugge dall'Inquisizione, dopo tutto diventa l'eroe del nuovo mondo e il sacro protettore degli indiani. Alla fin fine, vediamo tramite Johan Padan in che maniera si risolve l'anti-storia della conquista dell'America all'interno dell'opera teatrale.

Conclusion

A conti fatti, Dario Fo, tramite il suo protagonista Johan Padan che viaggia nel Nuovo Mondo, ci indica la miseria dell'uomo moderno reso cieco dal proprio orgoglio. Fo utilizzando la storia di Cristoforo Colombo, soprattutto del suo quarto viaggio, crea un nuovo mondo e una contro-storia in cui gli indiani resistono

all'invasione occidentale. Per di più, c'è un'ambiguità alla fine dell'opera teatrale Johan Padan. Così ad esempio, il protagonista, diventato ormai un eroe e un santo padre per gli indiani, prova sentimenti contrastanti. Padan, anche se ama la sua nuova patria, qualche volta ha nostalgia di quella vecchia:

Ma ogni tanto mi prende una nostalgia tremenda del mio paese... Nostalgia del vino, del mio dialetto, del fumo che c'è nell'aria quando affumicano il capriolo... mi mancano... le risate delle nostre ragazze... l'odore delle mie vallate... ho nostalgia perfino dei cori che si cantano in chiesa. (Fo, 1997, p. 122)

Con tutto ciò, la situazione fragile di Johan Padan è più di una storia di un individuo solitario, secondo Todorov questo viaggio rappresenta anche lo stato d'animo dell'uomo occidentale il quale vive in un'ambiguità analoga,

Tutta la storia della scoperta dell'America, primo episodio della conquista, soffre di questa ambiguità: Già la data del 1492 simboleggia, nella storia della Spagna, questo doppio movimento: in quello stesso anno il paese ripudia il suo Altro interno, riportando la vittoria sui Mori nell'ultima battaglia di Granada e obbligando gli ebrei ad abbandonare il territorio spagnolo; e scopre l'Altro esterno, quella parte dell'America che diverrà latina. (Todorov, 1992, p. 60)

Talora, se esaminiamo il carattere psicologico di Johan Padan con le idee di Todorov sull'ambiguità dell'uomo europeo, le frasi di Cristoforo Colombo, ci aiutano a capire l'ottica dell'anti-eroe Johan Padan e la sua radice;

È noto che Colombo stesso lega costantemente i due avvenimenti. «Nel presente anno millequattrocentonovantadue, dopo che le Vostre Altezze han vinto la guerra contro i Mori che regnavano in Europa, (...) nel medesimo mese (...) le Vostre Altezze (...) pensarono di mandare me, Cristoforo Colombo, nelle suddette regioni dell'India»: così scrive all'inizio del giornale di bordo del primo viaggio. (Todorov, 1992, p. 60)

In sostanza, sotto questa luce è possibile dire che l'ambiguità dello stato d'animo di Colombo sia molto decisivo per capire il suo carattere. Quindi, una tale ambiguità lo

identifica non solo come un conquistatore, ma anche come un immigrante. Oltre tutto, si può considerare che Fo con la sua critica nascosta sotto le vicende storiche, mette in primo piano il carattere di Johan Padan. È che Johan Padan critica la sua presenza nel mondo nuovo e alla fine capisce l'assurdità della propria situazione. In altre parole, alla fine della vicenda, Johan Padan, essendo un membro della società europea, critica se stesso. Partendo da questo punto, Fo ci trasmette un messaggio chiaro: la commemorazione del 500° anniversario della grande scoperta, in verità non può essere né una festa, né una vittoria, perché dall'altra parte, fuori dall'Europa, esiste un altro mondo completamente diverso, e l'Occidente, distruggendolo, ha creato il concetto di *Nuovo Mondo* tenendo conto solo delle sue esigenze e delle sue idee. Evidentemente il tema del problema dell'altro gioca su una prospettiva assai innovativa, cioè Fo giudica quest'approccio critico come suo primo dovere di artista dicendo,

Non secondo me, ma secondo una concezione marxista che si rifaccia correttamente a Gramsci, la cultura dovrebbe essere la visione che si ha del mondo. L'arte, e quindi il teatro, è il modo di esprimere questo mondo. (Fo, 1975, p. 156)

Finanziamento: L'autore non ha ricevuto alcun sostegno finanziario per questo lavoro.

Bibliografia

- Ago, R.e Vidotto, V. (2008). *Storia Moderna*. Bari: Editori Laterza.
- De Paulis.-Dalembert, M. P. (2015). *Il teatro di Dario Fo tra Storia, politica e società*. Firenze: Franco Cesati Editore.
- De Paulis-Dalembert, M. P. (2014). "Il viaggio di Johan Padan L'affabulazione di un giullare per un mondo nuovo", *Italies*, 17/18.
- Eco, U. (2012). *Costruire il nemico e altri scritti occasionali*. Milano: Bompiani.
- Fo, D. (2006). *Johan Padan a la scoperta de le Americhe*. a cura di Franca Rame, Prologo, Fabbri Editori.
- Fo, D. (1975). *Spettacoli e Società*, 3 Dec.
- Fo, D. (1997). *Johan Padan a la scoperta de le Americhe*. A cura di Franca Rame, Firenze: Giunti Editore.
- Hirst, D. (1989). *Dario Fo and Franca Rame*. London: Macmillan.
- Koning, H. (1933). *Conquest of America. How the Indian Nations Lost Their Continent*. New York: Monthly Review Press.
- Scuderi, A. (2000). "Dario Fo and Oral Tradition: Creating a Thematic Context", *Oral Tradition*, 15, 1, March.
- Schneider, R. (1942). *Las casas, L'Apostolo degli indios*. Milano: Mondadori Editore.
- Soriani, S. (2005). "Testo e immagine nel "Johan Padan" di Dario Fo", in *Letteratura e arte*, n. 2.
- Todorov, T. (1992). *La conquista dell'America. Il problema dell'altro*. Torino: Einaudi.